

「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win」シリーズ 機能概要

■シリーズラインナップ

「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win」	11,550 円(税込)/10,500 円(税抜)
「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win バージョンアップ/乗換え版」	6,835 円(税込)/6,214 円(税抜)
「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win ビジネス・技術専門辞書パック」	23,336 円(税込)/21,215 円(税抜)
「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win 医歯薬ベーシック」	29,229 円(税込)/26,572 円(税抜)
「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win 医歯薬南山堂パック」	46,907 円(税込)/42,643 円(税抜)

機能概要

【UP】Chrome、Edge 拡張機能に新機能を追加

Chrome・Edge 拡張機能に、Google の Cloud Translation API を利用したオンライン翻訳に切り替えてページ翻訳や選択文翻訳を実行できる機能を追加しました。

【UP】オンライン翻訳と翻訳エディタの連携を強化

オンライン翻訳専用を用意された「オンライン翻訳ビューア」からオフライン翻訳の「翻訳エディタ」へ原文を渡し翻訳することもできます。逆に、「翻訳エディタ」から「オンライン翻訳ビューア」を呼び出し、翻訳比較用として原文を渡して翻訳することもできます。

翻訳エディタに新しく追加される「オンライン同時翻訳」機能により、ユーザ辞書や搭載の専門辞書を利用した従来の翻訳結果と、オンライン翻訳の結果を比較しながら作業することが可能となります。

【UP】オンライン翻訳ビューアに状態保存機能を追加

オンライン翻訳結果の状態をそのままに保存して、後日データを開き復元して作業を再開することが可能になります。

【UP】Adobe Acrobat からオンライン翻訳

お客様からのご要望にお応えし、Acrobat アドインからもオンライン翻訳が利用できるようになりました。

【UP】最新のアプリケーションに対応

「一太郎 2023」および「Adobe Acrobat 2020」にアドインできるようになりました。

※Adobe Acrobat は 32bit 版のみの対応

「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win」シリーズ オフライン版の機能概要

1) 「翻訳エディタ」の便利な機能

正確な翻訳を効率よく行うのに最適な、対訳形式の「翻訳エディタ」を搭載。三面での確認翻訳は英文作成に便利です。原文に対応する訳語を並列して表示する「訳振り機能」を搭載し、大意把握にも役立ちます。また、翻訳結果内の用途に適さない語句を簡単操作で変更、訳出禁止できる機能を備え、用途別の翻訳性能をカスタマイズすることが可能です。

日英翻訳では、入力された日本語の文章を翻訳しやすい日本語の文章に変換する「日本語チェッカー」機能を搭載。英日翻訳では、辞典連携機能により付属や、対応する別売りの LogoVista 電子辞書を翻訳辞書として使用できます。

※ 翻訳辞書対応の電子辞書は「リーダーズ英和辞典 第 3 版」、「リーダーズ・プラス」、「リーダーズスペシャルセット 2」、「研究社 新英和大辞典 第 6 版」、「研究社歯学英和辞典」、「南山堂医学大辞典第 20 版」です。詳細については LogoVista のホームページにてご確認ください。

【主な機能】

- 原文スペルチェック機能 (Microsoft Word のインストールが必要です)
- オンライン同時翻訳機能
- オンライン翻訳ビューアで翻訳 (訳出を比較することが出来ます)
- 英語/日本語の発音表記機能
- 対応する LogoVista 電子辞典と連携し、翻訳辞書として使用可能
- 全文/選択文翻訳
- DOC、DOCX、RTF、PDF 文書のテキスト翻訳
- 別訳語 (単語単位でのほかの訳語を表示し、最適な訳語を選択する機能。学習機能付き)
- ユーザ辞書登録
- 例文検索機能 (単文:1,756 例、ひな形:331 例、英文手紙文例:1,400 例を収録)
- 自動文末判定
- 確認翻訳 (翻訳結果の文章が正しい言い回しになっているか逆方向に翻訳し検証する機能)
- 翻訳スタイル選択
- テキスト書き出し
- 音声入力・音声翻訳
- 印刷機能

2) 使い慣れたアプリケーションに翻訳機能を追加「アドイン翻訳」

ビジネス等で使用頻度の高い標準的なアプリケーションに翻訳機能をアドイン (追加) できます。翻訳ツールバーを Microsoft® Office、Microsoft Edge、Google Chrome、Adobe Acrobat、一太郎に組み込み、普段お使いのアプリケーション上で直接翻訳することで作業効率を向上させます。レイアウト保持機能がある Chrome、Edge、Word、PowerPoint、Acrobat ではレイアウトを崩さずに翻訳・辞書引きができます。

3) 高精度「LogoVista 翻訳エンジン」を搭載 (547 万語の翻訳辞書)

言語学の世界的権威、ハーバード大学の久野名誉教授の理論に基づいて開発されたハイエンド翻訳エンジンを搭載。より精度の高い翻訳をよりスピーディーに行うことができます。翻訳辞書は 547 万語 (英日 303 万語/日英 244 万語) と豊富。また、ご自身で単語を登録し、オリジナルの辞書を作成することも可能です。

4) あらゆる英語に対応する「豊富な分野辞書」

翻訳する文章に応じて使い分けできる、英日 32 分野/日英 37 分野の「分野辞書」を標準搭載。翻訳時には同時に 10 個まで使用できます。

【英日分野辞書】

エンターテインメント/固有名詞 (日本人名)/固有名詞 (日本地名)/ビジネス一般/コンピュータ/科学技術一般/法律/ライフサイエンス/金融・経済/情報一般/医学/軍事/機械/電気電子通信/バイオ/物理/航空宇宙/化学/建築/船舶鉄道/地球科学/プラント/応用物理/材料資源/応用化学/農業/都市工学/土木/動物/生物/パソコン用語/コンピュータ IT 総合

【日英分野辞書】

住所/ビジネスレター/カルチャー/トラベル/自然・社会科学/航空分野/固有名詞/インターネット/ビジネス一般/コンピュータ/科学技術一般/法律/ライフサイエンス/金融・経済/情報一般/医学/軍事/機械/電気電子通信/バイオ/物理/航空宇宙/化学/建築/船舶鉄道/地球科学/プラント/応用物理/材料資源/応用化学/農業/都市工学/土木/動物/生物/パソコン用語/コンピュータ IT 総合

5) 翻訳の品質と効率を向上する「ユーザ辞書エディタ」

翻訳に使われる辞書の中に、利用者が独自に単語と訳語を追加することができます。特殊な単語や決まった単語訳を得たいときに便利です。

6) 複数の原文ファイルを一括翻訳する「ファイル翻訳」

原文が保存されているファイルを翻訳し、翻訳結果をファイルに保存します。複数のファイルを一度に翻訳できるほか、テキストファイル、Word 文書ファイルなど多様な形式に文書ファイルを翻訳することが出来ます。

7) 文字認識を手軽に活用！OCR 翻訳機能

文字認識(OCR)機能と翻訳機能を一体化した OCR 翻訳機能を搭載。既存の画像ファイル(png, jpg, jpeg, gif, bmp)を読み込んで認識する他、ディスプレイに表示されている一部を範囲選択して抜き取った画面キャプチャや、紙ベースの技術資料等を翻訳させたい時にタブレットPCのWEBカメラ等で撮影した画像から文字認識することが可能です。翻訳する際のエンジンはオフライン/オンラインを簡単に切り替えて使用できます。

※OCR翻訳に利用する言語は、別途 Windows の言語パックをインストールする必要があります。一度インストールを行った言語は、OCR 利用時にオフラインで利用できます。

8) その他翻訳ツール、支援ツールも充実

他にも、あらゆるシーンで役に立つ、さまざまな機能・ツールを搭載しています。

- 操作パネルで、各機能に簡単アクセス！
- 覚えたいフレーズを音声データに保存して、リスニング学習ができる「音声翻訳/お気に入り登録」機能
- 英文のレターや E メール、FAX などの書式ガイド「メールの書き方」
- LogoVista 電子辞典との連携機能を内蔵
- コリヤ英和！に関する各種情報を案内する「LV ナビ」
- 高精度 OCR ソフト「Readiris PRO for LogoVista」付属

「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win」シリーズ オンライン版の機能概要

9) ニューラル機械翻訳(オンライン版)を利用したオンライン翻訳機能搭載

通常のアフライン翻訳に加え、Google の Cloud Translation API を使用したニューラル機械翻訳を本製品でご利用できるようになりました。アフライン版と併せて二通りの翻訳方法を利用することで、それぞれの利点を生かした精度の高い翻訳が可能になります。また、API 接続のため、通常のアフライン翻訳ツールと異なり外部へ翻訳データが二次利用されることはありません。

ニューラル機械翻訳は毎月 50 万文字まで無料で翻訳可能です。A4 サイズ(1 ページあたり 1,440 文字)の場合、なんと約 350 ページの翻訳が無料です。翻訳文字数の確認や 1 日あたりの翻訳文字数の上限を設定することも出来るため、必要な範囲内でのご利用が可能です。

インストール時に「アフライン版+オンライン版」と「アフライン版」を選んでインストールできるため、アフライン環境が必須な環境の場合でも安心してご利用いただけます。

※ニューラル機械翻訳(オンライン版)のご利用には、別途お客様の Google アカウントでのご登録と、毎月 50 万文字(空白文字を含む)以上の翻訳には月額費用^{※2}が必要です。※2023 年 4 月現在。

※2 ニューラル機械翻訳(オンライン版)月額費用(「Google Cloud Translation」の利用料金)

	料金	使用量
Cloud Translation	最初の 500,000 文字 無料	最初の 500,000 文字 (1 か月あたり)
対応言語：英語、日本語	\$20 / 1,000,000 文字 (1 文字 \$0.00002)	500,001 文字～10 億文字 (1 か月あたり)

料金は「比例」計算で課金されます。例えば、1 か月以内に 575,000 文字を翻訳された場合、\$ 1.50 請求されます。最初の 500,000 文字が無料で、75,000 文字に対して請求が発生します。

空白のクエリについても請求が発生します。コンテンツなしのリクエストを送った場合、Google ではそのリクエストに対して 1 文字分の請求が発生します。

10) オフライン版でも重宝される機能をオンライン翻訳でも！Office アドイン & ファイル翻訳

ビジネス等で使用頻度の高い Microsoft® Office に翻訳ツールバーを追加するアドイン機能(訳文/上下対訳)をオンライン版でもご利用いただけます。また、既存のファイルを一括翻訳出来るファイル翻訳も可能です。

※オフライン版と利用できる機能・ファイル形式が一部異なります。

各専門辞書パックの内容詳細

■「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win ビジネス・技術専門辞書パック」

「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win」にビジネス・法律/コンピュータ・IT /電気・電子・情報/機械・工学/科学技術の利用範囲の広い主要ジャンルの専門辞書をプラスしたパッケージです。ビジネス文書・テクニカル文書を高精度に翻訳します。

【パック合計語数 548 万語+193 万語】

※ 付属の専門辞書:英日・日英 各 5 分野 計 193 万語

専門分野名	収録内容	語数(英日/日英)
ビジネス・法律 (日外アソシエーツ)	ビジネス、法律、金融、経済、証券、経営、財政、会計、契約などの用語 (出典元: 日外アソシエーツ「ビジネス・法律 16 万語」)	18.7 万語/11.1 万語
コンピュータ・IT (日中韓辞典研究所)	コンピュータ、情報、電気電子通信分野、その他最新 IT 用語 (出典元: 日中韓辞典研究所)	8.8 万語/8.3 万語
電気・電子・情報 (日外アソシエーツ)	情報処理、情報通信、計測工学、光学、電気工学、集積回路、LAN などの用語 (出典元: 日外アソシエーツ「電気・電子・情報 17 万語」)	21.6 万語/13.2 万語
機械・工学 (日外アソシエーツ)	機械・計測・原子力工学、生産・エネルギー管理、火力・風力・太陽光発電、自動車、造船、航空、印刷、CAD、金属加工などの用語 (出典元: 日外アソシエーツ「機械・工学 17 万語」)	17.6 万語/11.1 万語
科学技術 (日外アソシエーツ)	基礎科学、医学・生物学、化学、機械、電気、航空・宇宙などの用語 (出典元: 日外アソシエーツ「科学技術 45 万語対訳辞典」)	49.7 万語/33.4 万語

■「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win 医歯薬ベーシック」

「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win」に、日外アソシエーツ「バイオ・メディカル 22 万語」をベースにした医学・薬学用語をはじめ、歯学/医療機器/医学総合など、医療文献の翻訳に最適な専門辞書をプラスしたパッケージです。

【パック合計語数 548 万語+163 万語】

※ 付属の専門辞書:英日・日英 各 4 分野 計 163 万語

専門分野名	収録内容	語数(英日/日英)
歯学	歯学関係の用語	4.9 万語/3.7 万語
バイオ・メディカル (日外アソシエーツ)	バイオテクノロジー、メディカルサイエンス、遺伝学、動物学、歯学、心理学などの用語 (出典元: 日外アソシエーツ「バイオ・メディカル 22 万語」)	28 万語/19.1 万語
医療機器	医療機器関係の用語	4.5 万語/3.4 万語
医学総合	医学関係全般の用語	56.3 万語/42.7 万語

■「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win 医歯薬南山堂パック」

「コリヤ英和！」シリーズの医学文献対応製品である「コリヤ英和！一発翻訳 2024 for Win 医歯薬ベーシック」に、学術総合辞典、医学英和辞典の決定版として圧倒的な支持を得ている『南山堂 医学英和大辞典第 12 版』(電子辞典)などをプラスしたパッケージ。臨床、研究のよきパートナーとして、より専門性の高い英語ソースへの対応を可能にします。

【パック合計語数 548 万語+241 万語】

※ 付属の専門辞書:英日・日英 各 36 分野 計 241 万語

専門分野名	収録内容	語数(英日/日英)
医学 (南山堂)	医学・薬学、解剖学・微生物学、その他最新医学用語 (出典元: 南山堂「医学英和大辞典」)	23.2 万語/14.4 万語
歯学	歯学関係の用語	4.9 万語/3.7 万語
バイオ・メディカル (日外アソシエーツ)	バイオテクノロジー、メディカルサイエンス、遺伝学、動物学、歯学、心理学などの用語 (出典元: 日外アソシエーツ「バイオ・メディカル 22 万語」)	28 万語/19.1 万語
医療機器	医療機器関係の用語	4.5 万語/3.4 万語
医学総合	医学関係全般の用語	56.3 万語/42.7 万語
31 分野学術総合	病理学/感染病学など 31 分野にわたる学術用語専門辞書	23.2 万語/17.4 万語

■ 「バージョンアップ/乗換え版」の内容

「コリャ英和！一発翻訳 2024 for Win バージョンアップ/乗換え版」

他社製品をお持ちの方がご利用いただけるパッケージです。

【乗換え対象の他社製品】

本格翻訳シリーズ(ソースネクスト)、ATLAS 翻訳シリーズ(富士通)、The 翻訳シリーズ(東芝)、スキルアップ SUPER 翻訳(イーフロンティア)、同時通訳 日本語⇄英語(イーフロンティア)、翻訳これ一本シリーズ(シャープ)、翻訳ピカイチシリーズ(クロスランゲージ)、インターネット翻訳の王様シリーズ(日本アイ・ビー・エム)、速攻！翻訳マスター(ジャストシステム)、訳せ!!ゴマシリーズ(エー・アイ・ソフト)、PC-Transer 翻訳スタジオシリーズ(クロスランゲージ)、翻訳 J・E・T シリーズ(高電社)、明解翻訳シリーズ(クロスランゲージ)、翻訳ブレインシリーズ(ジャストシステム)

動作環境(詳細)

Windows 環境

対応 OS: (すべて日本語版)

Microsoft® Windows® 11(64bit)

Microsoft® Windows® 10(32bit/64bit)

メモリ: お使いの OS が推奨する環境以上

必要ハードディスク空き容量:

1.1GB 以上

(ビジネス技術専門辞書パック 1.2GB 以上、

医歯薬ベーシック 1.2GB 以上、

医歯薬南山堂パック 1.4GB 以上)

アドインの対応アプリケーション: (すべて日本語版)

Microsoft® Edge 111 以上

Google Chrome 111 以上 (32bit/64bit)

Microsoft® Word 2013 / 2016 / 2019 / 2021

Microsoft® Exce 2013 / 2016 / 2019 / 2021

Microsoft® PowerPoint 2013 / 2016 / 2019 / 2021

Microsoft® Outlook 2013 / 2016 / 2019 / 2021

Adobe® Acrobat® DC (Standard/Pro) / 2017 / 2020 各 32bit 版

一太郎 2021 / 2022 / 2023

※ Office2016 以降は Office 365 デスクトップ版に対応

※ Microsoft Office 32bit/64bit 版に対応

※ Adobe Acrobat 以外で PDF を翻訳や辞書引きをするには、翻訳エディタや操作パネルと連携することで可能です

※ 本製品の仕様・動作環境は予告なく変更される場合があります。

※ LogoVista、LogoVista 電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標もしくは登録商標です。

※ 記載された会社名・商品名は各社の商標もしくは登録商標です。